

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



_____ Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины
Аудирование**

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»**

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

**Аудирование
Семестр 1-4**

Цель курса:

Совершенствовать слухопроизносительные навыки, развивать навык восприятия иноязычной речи на слух, научить студентов понимать тексты страноведческого характера.

Целью дисциплины "Аудирование" является формирование и развитие у студентов компетенций практического владения китайским языком. Одним из первостепенных условий овладения иностранным языком является понимание коммуникативной интенции собеседника на слух. «Аудирование» способствует формированию и совершенствованию умения восприятия устной информации в процессе коммуникации. Основными задачами дисциплины «Аудирование» являются: умение воспринимать на слух как отдельные фрагменты речи, так и объёмные части в форме диалога и монолога; умение выделять в услышанном необходимую информацию; умение активно и адекватно участвовать в диалоге.

Задачи курса:

- развить навык восприятия отчетливых сообщений, произнесенных с умеренной скоростью носителем языка в аудио и видеозаписи (при аудиозаписи без фоновых помех);
- развить навык восприятия и идентификации фонетических и грамматических особенностей предъявленной речи;
- научить студентов выделять из аудиотекста наиболее существенную информацию и записывать в сокращенной форме;
- тренировать навык понимания на слух основных положений и идей лекции по заданной теме (звучание аудиозаписи как с паузами, так и без).

Объем: 128 часов**Аттестация: 1,2 семестр зачет; 3,4 семестр экзамен****Виды занятий:** практические занятия**Содержание курса:**

В учебном процессе используются оригинальные аудио и видео материалы способные послужить образцом правильной и культурной устной речи, как профессии, так и повседневного общения и примерами поведения говорящего в ситуациях межличностного общения.

Рекомендуемые виды заданий включают упражнения по снятию фонетических и лексических трудностей, на отработку навыков общего понимания высказывания и поиск конкретной информации в потоке речи.

Продолжается работа по коррективному курсу фонетики, но акцент делается на формирование интонационного высказывания. Основное внимание уделяется работе по развитию навыков восприятия речи на слух. Изучение дисциплины предусматривает написание двух контрольных работ. Курс Аудирование завершается зачетом в письменной форме.

Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:

студент должен понимать основную информацию в небольших по объёму сообщениях; уметь различать интонационные и фонетические модели изучаемого языка, слышать фонетические и грамматические особенности речи; уметь определить смысловой центр фразы, тему и значимость сообщения; догадываться по контексту о значении незнакомых слов (при допустимой норме не более 25%).

Контроль умений и навыков:

Контроль полученных знаний и навыков осуществляется на каждом уроке в виде фронтального опроса, прослушивания текстов, их обсуждения, словарных диктантов. Промежуточный контроль осуществляется в виде тестов, 2 раза в течение семестра. В конце семестра проводится итоговый тест на выявление полученных навыков по данной дисциплине.

Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 (работа на уроке + контрольные работы) выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя), 40 (работа на уроке + контрольные работы) на 2-ую аттестацию (16 неделя), и 20 баллов на экзамен в форме TOEFL. Итоговое количество баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается, исходя из количества зачетных единиц, заработанных им на занятиях. Максимальное количество баллов по различным видам деятельности на занятие и их процентная часть по отношению к итоговому количеству баллов приводится ниже.

| | |
|---|-----|
| Работа на занятии (активность, выполнение домашних заданий) | 50% |
| Контрольные работы (тесты) | 30% |
| Зачет /Экзамен | 20% |

На 8 и 16 неделях семестра преподаватель проводит аттестацию студента на основе данных текущего контроля знаний. При этом баллы по дисциплине переводятся в общеуниверситетскую 100-балльную шкалу:

| | | |
|-------------------|--------------------|----------------------|
| Неделя 1-8 | Неделя 9-16 | Зачет/Экзамен |
| 40 баллов | 40 баллов | 20 баллов |

План-график изучения дисциплины:

Семестр 1

| № | Тема | Часы |
|---------------|--|------------|
| 1 | Финали и инициали. Содержание темы: Согласные звуки. Переднеязычные и заднеязычные финали. Монофтонги и дифтонги. Различение звуков | 4 |
| 2 | Финали, инициали. Различение звуков. Содержание темы: Передние, задние апикальные согласные. Поверхностные согласные. Финали с медиалью | 4 |
| 3 | Различение звуков и тонов. Содержание темы: Различение звуков. Четыре тона. Упражнения на различение тонов. | 4 |
| 4 | Имена и приветствия. Содержание темы: Интонация приветственных клише. | 4 |
| 5 | Числа. Семья, родственники. Содержание темы: Понимание на слух чисел и числовой информации. Счетные слова. Номера домов и телефонов. Обмен валют. Названия родственников и членов семьи. | 4 |
| 6 | Время и даты. Содержание темы: Какое сегодня число? Сколько времени? | 4 |
| 7 | Покупки. Содержание темы: Названия товаров. Как узнать сколько стоит товар | 4 |
| 8 | Еда и напитки. Содержание темы: названия продуктов питания. Описание вкуса и предпочтений | 2 |
| 9 | Зачет | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Семестр 2

| № | Тема | Часы |
|---|---|------|
| 1 | Учеба и увлечения. Содержание темы: Названия научных дисциплин. Описание учебы в университете. Свободное время. | 2 |

| | | |
|---------------|---|------------|
| 2 | В доме, в квартире. Содержание темы: Описание комнат, названия предметов мебели | 4 |
| 3 | Планы и договоренности. Содержание темы: Как договориться о встрече, составить план. | 4 |
| 4 | У врача. Содержание темы: Части тела, описание симптомов болезни | 4 |
| 5 | В ресторане. Содержание темы: Заказ блюд в ресторане. Названия блюд в меню. | 4 |
| 6 | Ремонтное обслуживание некачественных товаров. Содержание темы: Описание проблем в товаре. Общение с сервисным центром. | 4 |
| 7 | Семья. Содержание темы: Отношения между членами семьи. | 4 |
| 8 | Проблемы в обществе. Содержание темы: Описание проблем современного общества | 4 |
| 9 | Зачет | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Семестр 3

| № | Тема | Часы |
|---------------|--|-------------|
| 1 | Путешествия. Содержание темы: Способы путешествия. Описание достопримечательностей. Достопримечательности Пекина | 4 |
| 2 | Времена года и погода. Содержание темы: Описание погоды в разные времена года. Прогноз погоды. | 4 |
| 3 | Друзья. Содержание темы: Дружба, дружеские отношения. | 2 |
| 4 | Аренда жилья. Содержание темы: Разговор с арендодателем. Требования к жилью. | 4 |
| 5 | Индустрия красоты. Содержание темы: Понятие красоты. Пластические операции. | 4 |
| 6 | Конфликты. Содержание темы: Конфликтные ситуации и способы разрешения. | 4 |
| 7 | Студенческая жизнь. Содержание темы: Отношение к учебе. Советы для успешной учебы. Экзамены в студенческой жизни | 4 |
| 8 | Еда и вкусы. Содержание темы: Приготовление пищи, способы готовки. | 4 |
| 9 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Семестр 4

| № | Тема | Часы |
|----------|--|-------------|
| 1 | Традиции и табу. Содержание темы: Запретные темы в разных культурах. | 4 |
| 2 | Женитьба, свадьба. Содержание темы: Свадебные традиции в разных странах. Проблемы в семейной жизни. Разводы. | 4 |
| 3 | Здоровье и болезни. Содержание темы: Здоровый образ жизни. Болезни и недуги. | 2 |
| 4 | Окружающая среда. Содержание темы: Проблемы экологии. Изменение климата. | 4 |

| | | |
|---------------|--|------------|
| 5 | Современная жизнь. Содержание темы: Жизнь в Китае. Жизнь в городах. | 4 |
| 6 | Наука и суеверия. Содержание темы: Научные открытия и их влияние. Суеверия в Китае | 4 |
| 7 | История. Содержание темы: Исторические события и исторические личности | 4 |
| 8 | Образование и трудоустройство. Содержание темы: Роль образования в поиске работы. Идеальная работа | 4 |
| 9 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Учебные материалы

Основная литература

1. Ma Jianfei. Short-Term Listening Chinese. Elementary + MP3 / Ma Jianfei - 2-nd ed. - Beijing : Beijing Language and Culture University Press , 2018 - 160, 114 p. (разд. пагинация) - На англ. и кит. языках. + 1 MP3
2. Ma Jianfei. Short-Term Listening Chinese. Pre-Intermediate + MP3 / Ma Jianfei - 2-nd ed. - Beijing : Beijing Language and Culture University Press , 2016 - 141, 92 p. (разд. пагинация) + 1 MP3

Дополнительная литература

1. Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практикум по аудированию, чтению, говорению: учебное пособие : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2015 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99483#book>
2. Кочергин И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Начальный уровень: учебное пособие : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2015 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99492#book>
3. Кочергин И.В. Китайский язык. Аудиотренинг. Продвинутый и завершающий уровень: учебное пособие : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2015 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99493#book>

Программу составила ст. преп. кафедры МКП Анкудинова И.Ф..

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

Рабочая программа дисциплины Деловой китайский язык

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»**

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

**Дисциплина «Деловой китайский язык»
Семестр 5,6**

Цель дисциплины:

Основной целью дисциплины «Деловой китайский язык» является формирование у обучающихся навыков общения в сфере делового общения.

Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

1. расширение делового профессионального терминологического глоссария (до 200 новых лексических единиц);
2. развитие навыков аудирования текстов деловой профессиональной тематики с полным пониманием информации;

3. совершенствование навыков всех видов чтения
4. развитие навыков неподготовленного говорения в сфере деловой коммуникации;
5. развитие навыков письма

Содержание дисциплины:

В ходе изучения дисциплины «Деловой китайский язык» большое внимание уделяется формированию у обучающихся навыков устной коммуникации по темам

Дисциплина предусматривает работу с аудио /видеоматериалами и текстами по изучаемым темам в ходе аудиторных занятий, выполнение студентами письменных и устных заданий по изучаемым темам. Аналогичные виды заданий выполняются студентами во внеаудиторное время (домашние задания).

Изучение дисциплины также предусматривает выполнение 2 контрольных работ, состоящих из письменной и устной частей и направленных на проверку усвоения пройденной лексики, навыков говорения, аудирования, письма и чтения.

Изучение дисциплины завершается экзаменом.

Объём дисциплины: 64 час.

Аттестация: 1 семестр 2 семестр экзамен

Вид занятий: практические.

Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:

К концу изучения аспекта студент должен:

- 1) владеть 200 новыми лексическими единицами и словосочетаниями профессиональной лексики;
- 2) уметь понимать устные сообщения по изучаемым темам длительностью 3-5 мин. и обсуждать услышанное
- 3) уметь письменно переводить текст деловой и профессиональной направленности объемом 500 знаков с китайского языка на русский за 15 минут (с использованием словаря);
- 4) делать монологическое высказывание по изучаемым темам (не менее 25 предложений);
- 5) уметь написать электронное деловое письмо, пресс релиз, рекомендации-указания (не менее 25 предложений).

Контроль знаний, умений и навыков:

Текущая аттестация уровня сформированности у обучаемых умений и навыков в сфере профессиональной коммуникации осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Она направлена на оценку умений и навыков студентов после завершения изучения той или иной темы, логически завершённой части темы, раздела дисциплины и осуществляется посредством проведения письменных и устных контрольных работ.

Итоговая оценка формируется из результатов текущей и промежуточной аттестаций.

Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 баллов выносятся на 1-ую аттестацию на 8-й неделе семестра, 60 баллов – на 2-ую аттестацию на 16-й неделе семестра.

Ниже приводится шкала распределения баллов по аттестационным периодам:

| | Результаты 1 аттестации | Результаты 2 аттестации |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| Готовность к занятиям и активная работа на занятии | 25 | 25 |
| Выполнение контрольных работ | 15 | 15 |

| | | |
|-----------------------|----|----|
| Зачёт/Экзамен | - | 20 |
| Итого (баллов) | 40 | 60 |

**План-график изучения дисциплины:
Учебные материалы:**

Семестр 1

| № | Тема | Часы |
|---------------|--|------------|
| 1 | Деловой визит Содержание темы: Деловой визит. Встреча и проводы. Установление деловых связей. Деловые переговоры. Этапы переговорного процесса | 8 |
| 2 | Деловые встречи. Содержание темы: Деловая встречи, заседания, конференции (оформление отчета, протокол заседания, протокол собрания) Телефонные переговоры как форма деловой коммуникации. | 8 |
| 3 | Карьера. Рынок труда. Содержание темы: Сопроводительное письмо. Принятие предложения о работе. Отказ работодателя на заявление о работе. Резюме. Жизнеописание. Собеседование. | 8 |
| 4 | Знакомство с компанией. Содержание темы: Виды компаний. Описание структуры компании. Описание должностей. Корпоративная культура. | 6 |
| 5 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Семестр 2

| № | Тема | Часы |
|---------------|---|------------|
| 1 | Работа с клиентами Клиентоориентированность. Разрешение конфликтных ситуаций. Консультирование. | 8 |
| 2 | Деловая корреспонденция. Написание делового письма, резюме, запроса, делового предложения. | 8 |
| 3 | Интернет-бизнес Бизнес площадки в интернете, особенности и перспективы. Создание бизнес аккаунта , регистрация в соц сетях. | 8 |
| 4 | Особенности делового менталитета в Китае. Что можно и чего нельзя. Как выстроить эффективные партнерские отношения. | 4 |
| 5 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Основная литература

1. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2016 - 352 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115555#book>

Дополнительная литература

1. Китайский язык. Перевод типов текстов [Электронный ресурс] , 2017 - 118 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634013>
2. ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА ДЕЛОВОГО ПИСЬМА КАК ЖАНРА КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ) [Электронный ресурс] , 2016 - 61 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/374336>

3. ресурсы интернет.

Программа составлена ст. преп. кафедры МКП И.Ф. Анкудинова

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины
Дисциплина «Основы теории китайского языка»**

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки**

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

**Дисциплина «Основы теории китайского языка»
Семестр 5**

Цель дисциплины:

Основной целью дисциплины «Основы теории китайского языка» является формирование у обучающихся теоретических знаний о грамматическом и лексическом строе китайского языка и его функциональных стилях.

Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

6. дать характеристику лексического строя и стилистических особенностей китайского языка
7. рассмотреть функционирование единиц морфологии и синтаксиса
8. расширить терминологический лингвистический словарный запас

Содержание дисциплины:

В ходе изучения дисциплины «Основы теории китайского языка» студенты слушают теоретический материал и выполняют практические задания по изучаемым темам. Большое внимание уделяется формированию у обучающихся запаса лингвистической терминологии

Изучение дисциплины завершается зачётом (письменный тест-теоретические вопросы и практические задания)

Объём дисциплины: 16 часов.

Аттестация: экзамен

Вид занятий: лекционные.

Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:

К концу изучения дисциплины студент должен:

- 1) знать особенности грамматического и лексического строя китайского языка и базисные категории морфологии и синтаксиса
- 2) владеть лингвистической терминологией в области лексикологии и стилистики
- 3) уметь делать анализ лингвистических явлений

Контроль знаний, умений и навыков:

Текущая аттестация уровня сформированности у обучаемых умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса по терминологии и выполнения практических заданий. Он имеет обучающий характер и нацелен на формирование навыков и умений.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Итоговая оценка формируется из результатов текущей и промежуточной аттестаций.

Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов

Ниже приводится шкала распределения баллов по аттестационным периодам:

| | Результаты |
|--|-------------------|
| Посещение занятий и активная работа на занятии | 50 |
| Экзамен | 50 |
| Итого (баллов) | 100 |

План-график изучения дисциплины:

| недел я | зани е | содержание | часы |
|--------------------|-------------------|---|-------------|
| I | 1 | Общие сведения о китайском языке. Место китайского языка в системах типологической и генеалогической классификаций языков. | 2 |
| II | 2 | Части речи в китайском языке. Знаменательные части речи. Глаголы. Проблемы выделения частей речи. Критерии выделения частей речи. Частеречные переходы. Имя существительное. Классы существительных. Наречные существительные. Местоимения. Прилагательные. Наречия. Местоименные наречия. Числительные | 2 |
| III | 3 | Служебные части речи. Особенности служебных частей речи в китайском языке. Предлоги. Союзы. Частицы. Междометия. Послелогии. Счетные слова. Показатели членов предложения. Модальные слова. | 2 |
| IV | 4 | Синтаксис. Словосочетание. Синтаксис. Особенности китайского синтаксиса. Словосочетание. Классификации словосочетаний | 2 |

| | | | |
|---------------|---|---|-----------|
| V | 5 | Словообразование в китайском языке. Понятие слова и морфемы. Содержание темы: Словообразование. Словосложение. Полуаффиксация. Аффиксация. Редупликация. Контракция. Транспозиция. Фонетическое и семантическое обособление. Словообразовательные модели новых слов. Слово, морфема, сложное слово, словосочетание. Основные характеристики китайского слова. | 2 |
| VI | 6 | Семасиология. Основные типы лексических значений. Основные типы лексических единиц. Моносемия, полисемия, омонимия, синонимия, антонимия в китайском языке. | 2 |
| VII | 7 | Иероглифическое письмо. Диалекты китайского языка. Особенности китайской письменности. Лексикография. Лингвистические и комплексные словари китайского языка. Фонетические и грамматические особенности. Диалекты китайского языка. Классификация диалектов. Китайская письменность. Идеограммы. Фонетические знаки. Различные стили написания. | 2 |
| VIII | 8 | <i>Экзамен</i> | 2 |
| Итого: | | | 16 |

Учебные материалы:

Основная литература

1. Щичко В.Ф. Курс лекций по истории китайского языка : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2017 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99497#book>
2. Щичко В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2016 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99500#book>

Дополнительная литература

1. Основы языкознания. Лексикология. Фразеология : учебное пособие [Электронный ресурс] - Кемерово : Кемеровский государственный университет , 2016 - 148 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481595
2. Теоретическая грамматика. Китайский язык [Электронный ресурс] , 2016 - 72 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/637971>
3. Теоретическая фонетика. Китайский язык. Часть 1 [Электронный ресурс] , 2018 - 148 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/675365>

Программа составлена ст. преп. кафедры МКП Анкудиновой И.Ф.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»**

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

Письменный перевод

Семестр 5-8

Цель и задачи дисциплины:

Основной целью дисциплины «Письменного перевода» является формирование устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский текстов, реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского языка.

Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста;
формирование умений осуществлять письменный перевод текстов;
формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
развитие навыков выбора переводческих решений;
формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Объем дисциплины: (ауд. часы): 160 час

Аттестация: 5, 6 семестр зачет; 7,8 семестр экзамен

Виды занятий: практические

Содержание дисциплины:

Дисциплина предполагает изучение лексических и грамматических трудностей перевода научно литературы, особенностей перевода научной документации, знакомство с последовательностью работы над переводом научного текста и видами его перевода. Работа по предложенным темам включает чтение и перевод научных текстов. Научная лексика вводится и закрепляется в упражнениях.

По окончании каждой темы студентам предлагается контрольная работа для проверки усвоения материала. Результаты контрольных работ и работа на занятиях составляют итоговую оценку студента по окончании изучения дисциплины. Дисциплина завершается экзаменом.

Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:

К концу изучения аспекта студент должен:

- 1) знать основные методы предпереводческого анализа текста;
- 2) знать основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- 3) знать основные понятия теории письменного перевода;
- 4) уметь осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- 5) уметь применять основные приемы перевода;
- 6) уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
- 7) уметь выделять стилистические особенности различных жанров;
- 8) владеть навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров.

Контроль умений и навыков

Текущие аттестации формирования умений и навыков осуществляются на каждом занятии, в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Они носят обучающий характер и нацелены на совершенствование формируемых навыков и умений. Промежуточная аттестация направлена на оценку уровня умений и навыков студентов после завершения изучения той или иной темы, "логически завершенной части темы, раздела дисциплины. Формой промежуточной аттестации знаний является экзамен.

Оценка работы студента:

Итоговая оценка по дисциплине является интегральной и выводится на основе данных текущего, и промежуточного контроля знаний, умений и навыков студента по дисциплине.

Преподаватель учитывает работу студента на каждом занятии, оценки за промежуточные устные и письменные контрольные работы, результаты сдачи экзамена. Вклад этих видов оценки в итоговый результат составляет:

| | |
|-------------------------------|-----|
| Работа на занятии, активность | 30% |
| Контрольные работы | 50% |
| Экзамен/зачет | 20% |

На 8 и 16 неделях семестра преподаватель проводит аттестацию студента на основе данных текущего контроля знаний. При этом баллы по дисциплине, набранные студентом к моменту аттестации, переводятся в общеуниверситетскую 100-балльную шкалу:

| | | |
|------------|-------------|-----------|
| Неделя 1-8 | Неделя 9-16 | Экзамен |
| 40 баллов | 40 баллов | 20 баллов |

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентами за семестр, в том числе

| | | | | |
|---------------|--------|-------|-------|------|
| Оценка | 5 | 4 | 3 | 2 |
| Кол-во баллов | 100-91 | 90-76 | 75-61 | 60-0 |

Студент, набравший за семестр менее 61 балла, проходит дисциплину повторно.

План-график изучения дисциплины:

Семестр 1

| № | содержание | ч |
|---|--------------|---|
| 1 | Тема 1. 丝绸之路 | 6 |
| 2 | Тема 2. 中国概况 | 6 |

| | | |
|-------|--------------|----|
| 3 | Тема 2. 中国概况 | 6 |
| 4 | Тема 4. 中国酒 | 6 |
| 5 | Тема 5. 中国茶 | 6 |
| 6 | зачет | 2 |
| Итого | | 32 |

Семестр 2

| № | содержание | ч |
|-------|-------------------|----|
| 1 | Тема 1. 中国古代小说 | 6 |
| 2 | Тема 2. 国际形势和对外开放 | 6 |
| 3 | Тема 3. 孔子 | 6 |
| 4 | Тема 4. 中国医药学 | 6 |
| 5 | Тема 5. 贸易合同 | 6 |
| 6 | зачет | 2 |
| Итого | | 32 |

Семестр 3

| № | содержание | ч |
|-------|-----------------------|----|
| 1 | Тема 1. 俄中关系 | 6 |
| 2 | Тема 2. “速战速决”的谈判方法 | 6 |
| 3 | Тема 3. 中国风俗与现代化 | 6 |
| 4 | Тема 4. 当前世界经济形式 | 6 |
| 5 | Тема 5. 从人口趋势看世界经济 | 8 |
| 6 | Тема 7. 参与博物馆, 建立业务关系 | 6 |
| 7 | Тема 6. 家庭服务员 | 8 |
| 8 | экзамен | 2 |
| Итого | | 48 |

Семестр 3

| № | содержание | ч |
|-------|--|----|
| 1 | Тема 1. Перевод технической инструкции (бытовая техника) | 6 |
| 2 | Тема 2. Перевод инструкции к лекарственным и косметическим средствам | 6 |
| 3 | Тема 3. Перевод новостных статей | 6 |
| 4 | Тема 4. Перевод художественного произведения | 6 |
| 5 | Тема 5. Перевод документации различного характера | 8 |
| 6 | Тема 7. Перевод рекламы (буклеты, каталоги) | 6 |
| 7 | Тема 6. Перевод сайта образовательного учреждения | 8 |
| 8 | зачет | 2 |
| Итого | | 48 |

Учебные материалы:

Основные:

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. - Москва: Восточная книга, 2011;
2. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. М., 2002;
3. Корец Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка. - М.: Живой язык, 2010;
4. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода/ В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Восточная книга, 2010;
5. Юсупова Г.А. Читаем и переводим с китайского языка: учеб.-метод. пособие / Г.А. Юсупова. - Казань: Казан. ун-т, 2011;
6. Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс= 俄汉语翻译实用教程/ В.Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2011;
7. Яковлев, Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / Г. Ю. Яковлев, В. Ф. Щичко. - Москва: Восточная книга, 2012.

Дополнительная литература :

1. Дубкова О. В., Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет , 2017 - 175 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575374
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2017 - 85 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153

Программа составлена ст. преп. кафедры МКП Анкудиновой И.Ф.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины
Практика речи**

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»**

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

Практика речи 3,4 семестр

Целью освоения дисциплины является приобретение навыков речевой коммуникации в аутентичных ситуациях социально-культурной и профессиональной сфер общения, развитие способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, поддерживать полиэтнический диалог в различных сферах и регистрах общения.

Основными задачами дисциплины являются:

- 1) развитие навыков использования основных и дополнительных лексических единиц по коммуникативным темам, относящимся к общественно-бытовой и социально-культурной сферам полиэтнического общения;
- 2) овладение основными правилами речевого поведения в типичных ситуациях общения;
- 3) ознакомление учащихся с культурой страны изучаемого языка посредством изучения основных коммуникативных тем;
- 4) совершенствование навыков диалогической и монологической речи в общественно-бытовой и социально-культурной сферах полиэтнического общения.

Объем дисциплины: 96 часа

Аттестация: 3 семестр зачет; 4 семестр экзамен

Вид занятий: практические занятия

Содержание дисциплины:

В ходе изучения дисциплины студенты осваивают лексический материал по следующим темам повседневного общения: Дом, жилище; Семья, отношения в семье; Путешествия, отдых; Здоровье, проблемы со здоровьем.

Дисциплина предусматривает работу с аутентичными текстами и аудиоматериалами по изучаемым темам в ходе аудиторных занятий, выполнение письменных и устных заданий по указанным темам. Аналогичные задания выполняются студентами во внеаудиторное время (домашние задания).

Изучение дисциплины предусматривает также выполнение письменных тестов.

Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины

Обучающиеся должны знать:

- основные правила и приемы построения эффективной коммуникации; типологию высказываний по коммуникативной цели;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания

Обучающиеся должны уметь:

- порождать высказывания, адекватные требующейся коммуникативной цели; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками;
- использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения

Обучающиеся должны приобрести навыки:

- построения эффективной коммуникации;
- построения высказывания, соблюдая семантическую, коммуникативную, структурную связь между композиционными элементами текста

Контроль знаний, умений и навыков.

Текущий контроль формирования речевых компетенций осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Он носит обучающий характер и нацелен на совершенствование формируемых компетенций.

Промежуточный контроль направлен на оценку уровня компетенций студентов после завершения изучения той или иной темы. Он осуществляется в виде письменных тестов.

Итоговой формой контроля служит устный экзамен.

Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя), 40 - на 2-ю аттестацию (16 неделя), и 20 баллов на зачет/экзамен. Итоговое количество баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается исходя из количества баллов, заработанных им на занятиях. Максимальное количество баллов по различным видам деятельности на занятии и их процентная часть по отношению к итоговому количеству баллов приводится ниже.

| | |
|--|-----|
| Работа на занятии (активность + выполнение домашних заданий) | 40% |
| Контрольные работы | 40% |
| Экзамен/зачет | 20% |

В зависимости от суммарного количества набранных баллов студенту выставляется оценка за экзамен:

| | | | | |
|----------------------|----------|----------|------------|--------------|
| Академическая оценка | 5 (отл.) | 4 (хор.) | 3 (удовл.) | 2 (неудовл.) |
| Количество баллов | 100-91 | 90-76 | 75-61 | Менее 61 |

Студент, набравший менее 61 балла, направляется на дополнительный семестр.

План изучения дисциплины:

Семестр 1

| № | Тема | Часы |
|----|--|------|
| 1 | Приветствие и прощание. Содержание темы: Формулы вежливости при приветствии и прощании. | 2 |
| 2 | Страны и национальности. Содержание темы: Названия стран, национальностей. Столицы и основные города мира. | 2 |
| 3 | Первое знакомство. Содержание темы: Знакомство. Представление. Имена в Китае. | 2 |
| 4 | В городе. Содержание темы: В городе. Названия городских объектов. | 2 |
| 5 | Университет. Учеба. Содержание темы: На учебе. В университете. Названия учебных предметов. Объекты в университете. | 2 |
| 6 | Моя семья Содержание темы: Семья. Названия родственников. Система родства в Китае. | 2 |
| 7 | Профессии. Содержание темы: Кем вы работаете? Названия профессий. | 2 |
| 8 | Погода. Содержание темы: Погода. Времена года. Описание погодных явлений. | 2 |
| 9 | Как спросить дорогу. Содержание темы: В городе. Как спросить дорогу. Названия городских объектов. Транспорт. Виды транспорта | 2 |
| 10 | В гостинице. Содержание темы: В гостинице. Заселение в гостиницу. Описание гостиничного номера. | 2 |

| | | |
|---------------|--|------------|
| 11 | Описание человека. Содержание темы: Описание человека. Описание внешних данных, стиля одежды. Описание характера человека. Мода в одежде, прическах, внешнем виде. | 2 |
| 12 | Свободное время. Содержание темы: Свободное время. Развлечения. Ночная жизнь. Увлечения | 2 |
| 13 | Описание товаров. Содержание темы: В магазине. Описание товаров. Типы товаров, их характеристики. Сравнение товаров. Сервисное обслуживание. Описание дефектов товара. Ситуации возврата или обмена некачественного товара | 2 |
| 14 | Стресс в жизни. Содержание темы: Стресс в нашей жизни. Описание причин и способ справиться со стрессом | 2 |
| 15 | Интернет. Содержание темы: Интернет и мобильные телефоны. Интернет зависимость | 2 |
| 16 | Зачет | 2 |
| Итого: | | 32ч |

Семестр 2

| № | Тема | Часы |
|---------------|--|------------|
| 1 | Окружающая среда. Содержание темы: Окружающая среда. Проблемы загрязнения окружающей среды, виды загрязнения. Способы уменьшить экологический вред. | 6 |
| 2 | Аренда жилья. Содержание темы: Описание плюсов и минусов жилья. Составление объявления о поиске жилья. | 6 |
| 3 | Развлечения. Путешествия. Содержание темы: Индустрия отдыха. Туристические тенденции в мире и в Китае. | 4 |
| 4 | Здоровый образ жизни. Диеты. Содержание темы: Спорт и здоровый образ жизни. Здоровое питание. Вредные привычки. Диетическое питание. | 6 |
| 5 | Образование и саморазвитие. Содержание темы: Образовательные тенденции. Описание учебного заведения. Возможности дополнительного образования | 4 |
| 6 | История и исторические личности. Содержание темы: История. Китайские династии. Выдающиеся личности. Описание исторических событий | 6 |
| 7 | Разговор о географии. Содержание темы: География. Географические объекты. Природные ресурсы. Географические характеристики. Описание места с точки зрения географии. | 6 |
| 8 | Что такое счастье. Содержание темы: Понимание счастья, в том числе в разных культурах. | 6 |
| 9 | Национальные особенности. Содержание темы: Когда запад встречается с востоком. Национальные особенности Китая. | 6 |
| 10 | Поиск работы. Содержание темы: Тенденции на рынке труда в современном мире. Особенности поиска работы и составления резюме. | 6 |
| 11 | Интересные факты. Поиск информации в интернете и составление сообщений по полученной информации. | 6 |
| 12 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 64ч |

Учебные материалы:

Основная литература

1. New Target Chinese Spoken Language : in 6 p. . Pat 3 / [ed. by Mao Yue, Li Yan et al.] - Beijing : Beijing Language and Culture University Press , 2018 - 189 p. + MP3

2. New Target Chinese Spoken Language : in 6 p. . Pat. 4 / [ed. by Mao Yue, Li Yan et al.] - Beijing : Beijing Language and Culture University Press , 2016 - 173 p. + MP3
3. Гурулева Т.Л., Цюй Кунь. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2018 - 448 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115564#book>

Дополнительная литература

1. Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практикум по аудированию, чтению, говорению: учебное пособие : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2015 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99483#book>
2. Китайский язык : чтение художественного текста [Электронный ресурс] , 2017 - 142 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634005>

Программу составила: ст. преподаватель кафедры МКП

Анкудинова И.Ф.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс китайского языка**

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»***

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

**Практический курс китайского языка
Семестр 1-4**

Цели и задачи дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является поэтапное овладение китайским языком, а именно овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной

компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой и культурной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

Цель курса определяет постановку и решение конкретных задач, главными из которых являются следующие:

1. сформировать языковую компетенцию, необходимую для решения определённых коммуникативных задач;
2. изучить слово как единицу устной и письменной речи в следующих аспектах: значение и употребление слов (лексика), а также устойчивых по составу и неделимых по смыслу словесных комплексов (фразеология); форм и грамматических категорий слов (морфология); правил соединения слов и построения из них предложений и более крупных речевых образований (синтаксис);
3. сформировать речевые навыки и умения, необходимые для фиксации в письменной форме полученной информации, а также уметь письменно представить некоторые сведения в соответствии с коммуникативной установкой в рамках межличностного и межкультурного взаимодействия.

Объём дисциплины (ауд. часы): 384 часа

Аттестация: 1 семестр зачет; 2,3,4 семестры экзамен

Виды занятий: практические занятия

Содержание дисциплины:

В ходе изучения дисциплины студенты осваивают основные грамматические конструкции и их употребление, лексику и устойчивые выражения необходимые для решения задач повседневного общения. Темы дисциплины подобраны с учетом целей и задач дисциплины и изучаются во всех аспектах: говорение, чтение, письмо и аудирование.

Основной формой занятий по учебной дисциплине «Практический курс китайского языка» являются практические занятия, предполагающие выполнения разных видов практических работ – индивидуальных и групповых заданий. В зависимости от степени подготовки учащихся некоторые темы и задания могут быть рекомендованы как для занятий в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной внеаудиторной работы. Программой курса предусмотрено проведение занятий с применением интерактивных форм и методов обучения, тестов, самостоятельных и контрольных работ.. Широко используются информационные технологии (электронные тесты, электронные презентации, Интернет-ресурсы)

Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины

В результате освоения дисциплины студенты должны знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;

-основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания;

-языковые средства изучаемого языка в объеме, достаточном для проведения коммуникации в различных ситуациях в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения;

Студенты должны уметь:

-ориентироваться в языковой системе изучаемого иностранного языка;

-использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения;

-поддерживать эффективную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения;

-использовать основные информационно- лингвистические технологии;

Контроль знаний, умений и навыков:

Текущий контроль над формированием умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий.

Промежуточный контроль направлен на оценку умений и навыков студентов после завершения той или иной темы, логически завершённой части темы, раздела курса. Он осуществляется посредством проведения письменных контрольных работ.

Оценка работы студента

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя), 40 – на 2-ую аттестацию (16 неделя) и 20 баллов на итоговый зачёт в форме теста/экзамена. Итоговое количество

баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается исходя из количества баллов, заработанных им на занятиях. Максимальное количество баллов по различным видам деятельности на занятие и их процентная часть по отношению к итоговому количеству баллов приводится ниже.

| | |
|--|-----|
| Работа на занятии (активность + выполнение домашних заданий) | 40% |
| Контрольные работы | 40% |
| Зачет/экзамен | 20% |

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентом за семестр и на зачёте, ему выставляется зачёт или незачёт.

| | |
|--------------|------------|
| менее 60 | не зачтено |
| от 61 до 100 | зачтено |

Студент, набравший менее 61 балла, направляется на дополнительный семестр.

План прохождения дисциплины:

Семестр 1

| № | Тема | Часы |
|---|--|------|
| 1 | Понятие слога и тона. Структура слога, финали, инициали. Модуляция 3 тона. Приветствие. Порядок слов в предложении. Основные черты иероглифов. | 8 |
| 2 | Структура слога. Транскрипция пиньинь. Содержание темы: Финали, инициали. Нулевой тон. Правила транскрибирования. Правила написания иероглифа. Предложение с качественным сказуемым. Общий вопрос с частицей 吗。 | 6 |
| 3 | Страны и национальности. Финали, инициали. Изменение тона отрицательной частицы 不。Страны и национальности | 6 |
| 4 | Представление себя и собеседника. Финали, инициали. Представление себя и собеседника. Предложение с глаголом-связкой 是。 | 6 |
| 5 | Профессия человека. Финали, инициали. Эризованные финали. Профессия человека. Как узнать адрес, принести извинения. Местоименные вопросительные предложения. Сложные графические элементы | 6 |
| 6 | Выражение своего мнения. Повторение финалей и инициалей и их сочетаемости. Выражение своего мнения. Предложения с глагольным сказуемым. Сочетания графем. | 6 |
| 7 | Разговор о специальности. Первая встреча. Разговор о специальности. Утверительно-отрицательный вопрос. Неполное вопросительное предложение с 呢. Позиция 也 и 都. | 6 |
| 8 | Семья. Университет. Разговор о семье и университете. Количественные числительные от 11 до 100. Числительные и счетные слова в роли определения. Предложения с глаголом-сказуемым 有. Постановка вопроса с помощью 几 и 多少. | 6 |
| 9 | Даты и дни недели. Встреча. Вопрос о возрасте и дне рождения. Поздравления с днем рождения. Даты и дни недели. Слова со значением времени в роли обстоятельства. Предложение с именным сказуемым. Вопросительная конструкция "..., 好吗?". | 6 |

| | | |
|---------------|---|------------|
| 10 | В магазине В магазине. Разрешение проблем при изучении языка. Предложные словосочетания. Глаголы, принимающие двойное дополнение. Качественное прилагательное с наречием 很 в роли сказуемого. | 6 |
| 11 | Обозначение времени. Который час. Способы выражения запрета и разрешения. Выражение способности сделать что-либо. Модальные глаголы 会、能、可以、应该. Предложения с последовательными сказуемыми. | 6 |
| 12 | Разговор о здоровье. Разговор о здоровье. Альтернативный вопрос. Модальные глаголы желания, намерения 要、想、愿意. | 6 |
| 13 | Звонок по телефону. Звонок по телефону. Аренда квартиры. Просьба о совете. Предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом. Модальные глаголы 可能、会. Модальная частица 了. Поиск иероглифа в словаре по графемам. | 6 |
| 14 | Жалоба и извинение. Жалоба и извинение. Поздравление с праздником. Приглашение. Четыре типа предложений. Шесть видов вопросительных предложений. | 8 |
| 15 | Обмен денег в банке. Выражение оценки поступка или поведения. Обмен денег в банке. Рассказ о месте, где вы побывали. Модальный дополнительный член. Модальная частица 了 для выражения завершенности действия. Удвоение глагола. Числительные от 100 до 10000. | 6 |
| 16 | Зачет | 2 |
| Итого: | | 96ч |

Семестр 2

| № | Тема | Часы |
|---|---|------|
| 1 | В библиотеке. Содержание темы: В библиотеке. Знакомство с новыми друзьями. Простой дополнительный член направления. Дополнительный член времени и меры. Предложение с предлогом 把. | 6 |
| 2 | Покупка одежды. Описание и сравнение предметов. Дополнительный член количества. Сравнительная конструкция с 比. Субстантивированный оборот с частицей 的. | 6 |
| 3 | На почте. На почте. В автобусе. Дополнительный член результата. Предложения с глаголом-связкой 是. Предложения с предлогом 把. | 6 |
| 4 | Разговор о хобби. Разговор о хобби. Прощание. Выражение продолжительности времени. Предложение с последовательным сказуемым для выражения образа действия и инструмента действия. Сравнительный оборот 跟。。。 (不) 一样. | 6 |
| 5 | Китайские праздники. Празднование китайского нового года. Шесть основных членов предложения. Предложения с глагольным сказуемым. Конструкции "...的时候", "因为...所以" | 6 |
| 6 | Спорт. Спортивный матч. Как узнать дорогу. Предложения наличия. Слова места и направления. Предложения с конструкцией "是...的". | 6 |
| 7 | Разговор о событиях прошлого. Разговор о событиях прошлого. Поиск работы. На свидании. Дополнительный член меры действия. Опыт свершения действия в прошлом. Конструкция "虽然...但是". | 6 |

| | | |
|---------------|---|------------|
| 8 | Погода. Разговор о планах. Разговор о погоде. Покупка билета на самолет. Сложный дополнительный член направления. Страдательное предложение без показателей пассива. Действие, которое скоро произойдет. | 8 |
| 9 | Встреча гостей. Встреча гостей. Разговор об изменениях. Действие в процессе его протекания. Способы выражения изменения состояния. Конструкция “不但...而且”. | 6 |
| 10 | В больнице. Посещение больного в больнице. Образование порядковых числительных. Продолженное действие или состояние. Дополнительный член результата 到、在. Предложения с предлогом 被. Конструкция “如果...就”. | 6 |
| 11 | Происшествие Воспоминание о прошлом. Виды дополнительных членов. Состояние совершения действия. Конструкция “越来...越”. | 6 |
| 12 | Выражение своего мнения. Предложения с предлогом 把. Наречия 更 и 最 для сравнения. Слитно-раздельные слова. Способы словообразования. | 8 |
| 13 | Выражения похвалы и беспокойства. Предложение с глагольно-последовательным сказуемым. Дополнительные члены результата 上、开. Глаголы 有/没有 для выражения сравнения. | 6 |
| 14 | Описание предметов. Предложения наличия. Удвоение прилагательных. Структурная частица | 8 |
| 15 | Выражение значения изменения состояния. Модальный дополнительный член. Конструкция “又..., 又...”. 以后/以前. | 6 |
| 16 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 96ч |

Семестр 3

| № | Тема | Часы |
|---|--|------|
| 1 | Числительные. Форма и свойства предметов. Выражение ободрения. Расспрос о форме и свойствах предметов. Числительные больше десяти тысяч. Приблизительное число. Предложения с глаголом сказуемым, выражающим побуждение. Конструкция “只要..., 就...”. | 6 |
| 2 | Выражение значения предположения и разъяснения. Выражение значения предположения и разъяснения. Как дать неопределенный ответ. Служебные слова 的、地、得. Обзор предложений с предлогом 把. Наречия 就 и 还. | 6 |
| 3 | Окружающая среда. Содержание темы: Окружающая среда. Дополнительный член возможности. Употребление 出来 в переносном смысле. Конструкция “既..., 又...”. | 6 |
| 4 | Как подчеркнуть информацию. Как подчеркнуть информацию и дать дополнительное разъяснение. Безличное предложение. Предложение со сказуемым, выраженным оборотом “подлежащее + сказуемое”. 着、住 в роли дополнительного члена результата. Конструкция “连...也/都...” | 6 |
| 5 | Выражение отказа. Выражение отказа, упрека, объяснения. Вопросительные местоимения с обобщающим значением. Дроби, проценты и кратные. Конструкция “就是...也...” Конструкция “一 ... 也/都 + 没/不” | 6 |
| 6 | Советы. Разговор о погоде. Совет. Дополнительный член возможности. Употребление 起来 в переносном значении. Конструкции “一...就 ...”, “除了... (以外), 还/都...”. | 6 |

| | | |
|---------------|---|------------|
| 7 | В ресторане. Выражение удивления. Употребление 下去 в переносном значении. Вопросительные местоимения с обобщающим значением. Выражение сравнения с использованием 比. Конструкция “越... 越...”. | 6 |
| 8 | Принятие решения. Принятие решения. Выразить утешения. Поздравления. Обзор дополнительных членов. Употребление вопросительных местоимений. Наречия 再、又. | 8 |
| 9 | Как выразить похвалу. Как выразить похвалу, объяснение, необходимость. Жалоба. Конструкция, выражающая степень “прилагательное + 得多”. Конструкция “一天比一天 + прилагательное”. Конструкция “不是..., 而是...” | 6 |
| 10 | Собеседование. Интервью. Выступление с речью. Двойное отрицание. Вводные слова. Слова, выражающие неопределенное количество. Конструкция “要是..., 就是...”. Конструкция “只有..., 才...” | 6 |
| 11 | Выражение согласия. Выражение согласия, объяснения. Предложение с последовательным сказуемым и определяемым словом. Конструкция “即使..., 也...”. Конструкция “不管..., 都/也...”. | 6 |
| 12 | Китайский Новый год. Китайский Новый год. Выражение безразличия. Риторический вопрос. Конструкция “不但不/没..., 反而...”. Конструкция “不是..., 就是...”. | 8 |
| 13 | Выражение сомнения и недоверия. Выражение сомнения и недоверия. На рынке. Удвоение глаголов и прилагательных. Способы выражения сравнения (обобщение). Виды сложных предложений. Место дополнения в конструкции “是...的” | 6 |
| 14 | Устройство на работу. Устройство на работу. Поиск работы. Словосочетание с предлогом в качестве дополнительного члена. Предложения с глаголом-связкой 是. Конструкция “无论..., 都/也...” | 8 |
| 15 | Жалоба, обещание. Жалоба, обещание. Предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом. Конструкция “要么..., 要么...”. Конструкция “在...下”. | 6 |
| 16 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 96ч |

Семестр 4

| № | Тема | Часы |
|---|--|------|
| 1 | Объяснение причины. Работа на неполный рабочий день. Объяснение причины. Предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (продолжение). Конструкция “在...上”. Конструкция “既然..., 就...”. | 12 |
| 2 | Единственный ребенок в семье. Единственный ребенок в семье. Выражение подтверждения, оценки ситуации. Предложения с двойным вопросом. Конструкция “尽管..., 还是...”. Предложение с “是...的”. | 10 |
| 3 | Болезни. В больнице. Выражение убеждения/разубеждения. Предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (продолжение). Словосочетание с предлогом в качестве дополнительного члена (продолжение). Конструкция “一方面..., 一方面...”. | 10 |

| | | |
|---------------|---|------------|
| 4 | Путешествия. Выражения значения надежды. Способы усиления смысла сказанного. Виды сложных предложений (продолжение). Модальные частицы 吧、呢、了. | 10 |
| 5 | Повседневное общение, связанное с индивидуальностью человека. Описание событий. Конструкция 是...V得. Наречие 居然. Конструкция V1..., 连忙 V2. Категорическое отрицание 并 + отрицание. Прилагательное 干脆. Бессоюзное сложное предложение 不是 A 就是 B. . | 10 |
| 6 | О друзьях. Рассказ о друзьях, кто такой настоящий друг. Сложное предложение с противительным союзом 照说 A, 但是/可是/不过 B. Сложное слово 一般来说. Сложное предложение с противительным союзом A..., (而) B 则... Сложное предложение уступки 不管..., 反正 Глагол 在于. Предлог 至于. | 10 |
| 7 | Развитие городов и окружающая среда. Описание местности. Сложное предложение причины 由于..., 所以... . Конструкция 在... (的) 程度上. Сложное предложение пояснительного типа 一来... 二来. Конструкция 不过... 罢了. Сложное предложение цели..., 以... . Конструкция 成其为. | 12 |
| 8 | Хобби и размышления о жизни. Описание человека и события. Союз 总之. Ввод темы в предложение 在...看来. Сложное предложение причины 之所以... 是因为. Союзное слово 这样一来. Сложное предложение уступки 即使...也... . | 10 |
| 9 | Экология Проблемы окружающей среды. Экологичное мышление. | 10 |
| 16 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 96ч |

Учебные материалы:

Основная литература

1. Ли Сяоци, Хуан Ли, Цянь Сюйцзин. Курс китайского языка «Voya Chinese». Базовый уровень. Ступень I [Электронный ресурс] : Издательство "КАРО", 2018 - 336 - Режим доступа:

<https://e.lanbook.com/book/114280#book>

2. Ли Сяоци, Хуан Ли, Цянь Сюйцзин. Курс китайского языка «Voya Chinese». Базовый уровень. Ступень II [Электронный ресурс] : Издательство "КАРО", 2018 - 416 - Режим доступа:

<https://e.lanbook.com/book/114281#book>

3. Ли Сяоци, Чжан Минъин. Курс китайского языка «Voya Chinese» : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета , 2019 - 288 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574554

4. Ли Сяоци, Чжао Яньфэн. Курс китайского языка «Voya Chinese» : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Санкт-Петербург|Пекин : КАРО|Издательство Пекинского университета , 2019 - 304 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574561

5. Мощенко И.А., Острогская А.А., Сорокина Е.М. Грамматика китайского языка в таблицах : учебное пособие [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2018 - 160 - Режим доступа:

<https://e.lanbook.com/book/115577#book>

6. Новый практический курс китайского языка : учебник: в 4 кн . Кн. 1 / главный сост. Лю Сюнь - Beijing : Beijing Language and Culture University Press , 2018 - 242 с.

7. Новый практический курс китайского языка : учебник: в 4 кн . Кн. 2 / главный сост. Лю Сюнь - Beijing : Beijing Language and Culture University Press , 2018 - 296 с.

Дополнительная литература

1. Кочергин И.В. Сборник тренировочных упражнений, контроль ных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка: учебное пособие : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2017 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99494#book>

2. Щичко В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2016 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99500#book>

Программа составлена ст.преподавателем кафедры МКП Анкудиновой И.Ф.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА **5 семестр**

Цель и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является формирование у обучающихся базовой переводческой компетентности.

Для достижения данной цели ставятся следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода по изучаемым темам, приемами и путями решения переводческих задач;
- научить студентов грамотно использовать словари в переводческой деятельности;
- ознакомить студентов со способами преодоления основных лексических трудностей перевода и развить навык использования лексических трансформаций при переводе (поиск эквивалентов и т.д.);
- ознакомить студентов с понятием «переводческая скоропись» для последующего использования навыков переводческой скорописи при выполнении устного перевода;

Объем: 32 часа

Аттестация: экзамен

Виды занятий: лекции

Содержание дисциплины:

Студенты изучают теоретический материал при помощи средств электронной обучающей среды (ЭОС) с последующим обсуждением основных положений на занятии. Большое внимание уделяется развитию у студентов умений и навыков использования переводческих трансформаций как основного средства достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Обучающиеся практикуют выполнение различных видов перевода: письменный перевод, перевод с листа, перевод аудио и видеоматериала. Дисциплина предусматривает знакомство и дальнейшее применение навыков переводческой скорописи для развития памяти в процессе восприятия текста на слух.

В ходе аудиторных практических занятий студенты работают с аутентичными текстами (газетно-информационные материалы, публицистика, научно-популярная литература) и видео- и аудиоматериалами. Аналогичные задания выполняются во внеаудиторное время с последующей проверкой в аудитории.

Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:

студент должен:

- иметь представление о видах перевода, требованиях, предъявляемых к переводчику, о переводческой этике и других аспектах переводческой деятельности;
- иметь представление о переводческой скорописи;
- иметь представление об анализе и членении текста в процессе определения способа перевода и основных направлений преобразования текста.

студент должен уметь:

- рассматривать в ходе перевода такие приемы, как выбор способа перевода, определение единиц перевода путем различных приемов членения текста;

- использовать переводческие трансформации, изученные в ходе семестра и как результат уметь выполнять:

- рассматривать в ходе перевода такие приемы, как выбор способа перевода, определение единиц перевода путем различных приемов членения текста;

- использовать переводческие трансформации, изученные в ходе семестра и как результат уметь выполнять:

Контроль знаний, умений и навыков:

Контроль полученных знаний, умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального опроса, обсуждения теоретических аспектов перевода, перевода текстов и аудиофрагментов, выполнения письменных проверочных работ.

Промежуточный контроль осуществляется в виде 2 контрольных работ в течение семестра.

Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов, из них 40 баллов выносятся на 1-ую аттестацию (8 неделя) и 60 – на 2-ую аттестацию (16 неделя). Итоговое количество баллов, полученных студентом за семестр, рассчитывается исходя из количества баллов, заработанных им на занятиях. При этом 100-балльная оценка распределяется между видами работы следующим образом:

Таблица 1

| | Результаты 1 аттестации (баллов) | Результаты 2 аттестации (баллов) |
|---|---|---|
| Готовность к занятиям и активная работа в аудитории | 25 | 25 |
| Выполнение заданий, размещенных в ЭОС | 5 | 5 |
| Выполнение контрольных работ | 10 | 10 |
| Зачет/ экзамен | - | 20 |
| Итого (баллов) | 40 | 60 |

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентами за семестр, в том числе на зачете, ему выставляется зачет (61 балл и выше) или незачет (менее 61 балла).

Студент, набравший в течение 1-16 недель менее 41 балла, к зачету не допускается.

Студент, набравший за семестр менее 61 балла, направляется на дополнительный семестр.

План-график изучения дисциплины:**Семестр 1**

| № | Содержание | Часы |
|---------------|---|-------------|
| 1 | Перевод. Понятие эквивалентности перевода. Устный и письменный перевод. Понятие переводческой скорописи. Выработка навыков переводческой скорописи. | 6 |
| 2 | Переводческая этика. Требования, предъявляемые к переводчику. | 4 |
| 3 | Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода. | 4 |
| 4 | Виды словарей. Работа со словарной статьей. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Ложные друзья переводчика. | 4 |
| 5 | Понятие и виды контекста. Роль контекста при переводе. Особенности перевода неологизмов. | 4 |
| 6 | Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе. | 4 |
| 7 | Понятие и виды трансформаций. Лексические трансформации. | 4 |
| 8 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32 |

Учебные материалы:*Основные:*

1. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 240 с.
2. Настольная книга переводчика/ Л. Г. Шереминская. - Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 252 с.
3. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для студентов вузов / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 320 с.
4. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2016 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99499#book>

Дополнительные:

1. Купина Н. А., Николина Н. А. Филологический анализ художественного текста : Учебники [Электронный ресурс] - Москва : Флинта , 2016 - 406 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=83376

Программа разработана ст. преподавателем кафедры МКП

Анкудиновой И.Ф.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

Рабочая программа дисциплины
Спец. перевод

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»**

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

Устный перевод

Семестр 5-8

Цель и задачи дисциплины:

Целью дисциплины «Устный перевод» является развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода, а также развитие навыков правильного использования языковой нормы во всех видах речевой деятельности. Кроме того, целью программы является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода деловых и научных текстов, развитие межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенции. Параллельно с вышеназванными компетенциями формируется коммуникативно-методическая (профессиональная) компетенция студентов.

Задачи дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение деловой и научной компетентности в различных сферах;
- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в сфере научного дискурса;
- совершенствование языковых навыков в сфере научной и деловой коммуникации;

Объем дисциплины: (ауд. часы): 224 часа

Аттестация: 5,6 семестр зачет; 7,8 семестр экзамен.

Виды занятий: практические

Содержание дисциплины:

Дисциплина предполагает изучение лексических и грамматических трудностей перевода научно литературы, особенностей перевода официального стиля речи, знакомство с последовательностью работы над переводом научного текста и видами его перевода. Работа по предложенным темам включает чтение и перевод научных текстов. Новая лексика вводится и закрепляется в упражнениях.

По окончании каждой темы студентам предлагается контрольная работа для проверки усвоения материала. Результаты контрольных работ и работа на занятиях составляют итоговую оценку студента по окончании изучения дисциплины. Дисциплина завершается экзаменом.

Знания, умения и навыки, приобретаемые в результате изучения дисциплины:

По окончании изучения дисциплины студент должен:

1. овладеть лексическим материалом в рамках изученных тем, и использовать его письменной речи (300 новых лексических единиц)
2. читать, переводить аутентичные научные тексты с изученным грамматическим и лексическим материалом.
3. уметь осуществлять письменный перевод оригинального текста

Контроль умений и навыков

Текущие аттестации формирования умений и навыков осуществляются на каждом занятии, в виде фронтального и индивидуального опроса, проверки выполнения домашних заданий. Они носят обучающий характер и нацелены на совершенствование формируемых навыков и умений. Промежуточная аттестация направлена на оценку уровня умений и навыков студентов после завершения изучения той или иной темы, "логически завершенной части темы, раздела дисциплины. Формой промежуточной аттестации знаний является экзамен.

Оценка работы студента:

Итоговая оценка по дисциплине является интегральной и выводится на основе данных текущего, и промежуточного контроля знаний, умений и навыков студента по дисциплине.

Преподаватель учитывает работу студента на каждом занятии, оценки за промежуточные устные и письменные контрольные работы, результаты сдачи экзамена. Вклад этих видов оценки в итоговый результат составляет:

| | |
|-------------------------------|-----|
| Работа на занятии, активность | 30% |
| Контрольные работы | 50% |
| Экзамен | 20% |

На 8 и 16 неделях семестра преподаватель проводит аттестацию студента на основе данных текущего контроля знаний. При этом баллы по дисциплине, набранные студентом к моменту аттестации, переводятся в общеуниверситетскую 100-балльную шкалу:

| | | |
|------------|-------------|-----------|
| Неделя 1-8 | Неделя 9-16 | Экзамен |
| 40 баллов | 40 баллов | 20 баллов |

В зависимости от суммарного количества баллов, набранных студентов за семестр, в том числе

| | | | | |
|---------------|--------|-------|-------|------|
| Оценка | 5 | 4 | 3 | 2 |
| Кол-во баллов | 100-91 | 90-76 | 75-61 | 60-0 |

Студент, набравший за семестр менее 61 балла, проходит дисциплину повторно.

План-график изучения дисциплины:

Семестр 1

| № | содержание | ч |
|-------|-------------|-----|
| 1 | «人们的文化有所不同» | 12 |
| 2 | «中国经济贸易情况». | 12 |
| 3 | «人与人之间的关系». | 12 |
| 4 | «中国进出口贸易». | 12 |
| 5 | «让人吃点哭» | 12 |
| 6 | «中国对外经济关系». | 12 |
| 7 | «广告的是非» | 12 |
| 8 | «经济发展的手段». | 10 |
| 9 | «谈经济发展的问题». | 8 |
| 10 | зачет | 2 |
| Итого | | 104 |

Семестр 2

| № | содержание | ч |
|-------|---------------|-----|
| 1 | «安排合作过程» | 12 |
| 2 | «建立平等互利关系». | 12 |
| 3 | «公司发展的前景». | 12 |
| 4 | «按计划来做». | 12 |
| 5 | «经济计划的好处与坏处». | 12 |
| 6 | «怎么避免现代的经济危机» | 12 |
| 7 | 中国人生活习惯 | 12 |
| 8 | 生活条件 | 10 |
| 9 | 中国文化特点 | 8 |
| 10 | зачет | 2 |
| Итого | | 104 |

Семестр 3

| № | содержание | ч |
|----|------------|----|
| 1 | 文化水平与情况 | 12 |
| 2 | 中国社会情况 | 12 |
| 3 | 政治领导与国家组织 | 12 |
| 4 | .社会主义与共产党 | 12 |
| 5 | 国家情况 | 12 |
| 6 | 国际情况 | 12 |
| 7 | 国家发展问题与未来 | 12 |
| 8 | 中国国际关系 | 10 |
| 9 | 中国外交特点 | 8 |
| 10 | экзамен | 2 |

Семестр 4

| № | содержание | ч |
|----|---|----|
| 1 | Перевод новостей связанных с коронавирусом | 12 |
| 2 | перевод официальной речи (президента России на новый год) | 12 |
| 3 | перевод русской народной сказки | 12 |
| 4 | Перевод художественного фильма (отрывок) | 12 |
| 5 | Перевод речи представителя китайского бизнеса | 12 |
| 6 | Перевод интервью | 12 |
| 7 | Перевод бизнес встречи | 12 |
| 8 | Перевод доклада на научной конференции | 10 |
| 9 | Перевод ТВ передачи, посвященной культуре | 8 |
| 10 | экзамен | 2 |

Учебные материалы:

Основная литература

1. 经济与贸易汉语。马兼沸。北京。北京语言与文化大学。2017年
2. 汉语口语速成。马箭飞。北京。北京语言与文化大学。2018年
3. Китайский язык. Перевод типов текстов [Электронный ресурс] , 2017 - 118 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/633957> 2. Моисеева И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] , 2016 - 99 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/468932>
4. Кочергин, Игорь Васильевич. Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка [Электронный ресурс] / И. В. Кочергин, Л. Хуан - Электрон. дан -

М. : ВКН , 2017 - 3 CD-ROM - В комплекте: Учебник: Модуль № 1. Учебник: модуль № 2. Ч. 1. Учебник: модуль № 2. Ч 2.

Дополнительная литература

1. Моисеева И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] , 2016 - 99 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/468932>
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2017 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99501#book>
3. материалы интернет ресурсов

Программа составлена старшим преподавателем кафедры МКП Анкудинова И.Ф.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»
(ВГУЭС)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯ



Коновалова Ю.О.

**Рабочая программа дисциплины
Китайский язык профессионального общения**

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки
*«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»***

Форма обучения
очная

Владивосток 2020

Китайский язык профессионального общения Семестр 7,8

Целью освоения дисциплины «Китайский язык профессионального общения» является повышение уровня владения китайским языком и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально -коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи освоения дисциплины:

1. пополнение запаса активной профессиональной лексики;
2. развитие навыков аудирования текстов профессиональной тематики с пониманием основной информации;
3. развитие и совершенствование навыков изучающего и поискового чтения, с упором на изучающее чтение;
4. развитие навыков говорения в сфере профессионального общения;
5. развитие навыков письма и перевода по темам проф общения.

Объем дисциплины (ауд. часы): 64 часа

Аттестация: 7,8 семестр экзамен

Виды занятий: практические занятия

Содержание дисциплины:

Данная дисциплина предусматривает изучение тем, проф направленности в соответствии с основным направлением подготовки слушателей. В семестре 1 изучаются видео-, аудио- и письменные материалы размещенные в СМИ, связанные с политикой, экономикой и международными отношениями. У обучающихся формируется представление о лексике необходимой для формирования новостного контента по данным темам. Семестр 2 знакомит с терминологией необходимой в области туризма и гостиничного бизнеса.

Знания, умения и навыки, приобретенные в результате изучения дисциплины:

К концу изучения дисциплины студент должен:

- знать и использовать порядка 600 лексических единиц и словосочетаний (в пределах изученных тем);
- понимать основные идеи речи, воспроизведенной с нормальной скоростью (время звучания 2 мин.);
- читать китайский текст, отделяя основную информацию от второстепенной, устанавливать логическую последовательность основных фактов текста (140 слов за 5 мин.);
- логично и грамматически правильно строить монологическое высказывание по темам проф общения объемом звучания 2 мин в среднем темпе (не менее 15 предложений);
- писать письма, отвечать на письма (выбирая правильный стиль и терминологию).

Контроль знаний, умений и навыков:

Текущая аттестация уровня сформированности у обучаемых умений и навыков осуществляется на каждом занятии в виде фронтального и индивидуального опроса по

терминологии и выполнения практических заданий. Он имеет обучающий характер и нацелен на формирование навыков и умений.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта

Итоговая оценка формируется из результатов текущей и промежуточной аттестаций.

Оценка работы студента:

Весь курс оценивается в 100 баллов

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе данных текущего, промежуточного и итогового контроля знаний, умений и навыков студентов по дисциплине.

Преподаватель учитывает работу студента на каждом занятии – учитывается активность студента и объем выполненных домашних заданий, оценки за промежуточные контрольные работы, и тесты, а также результаты экзамена. Вклад этих видов оценки в итоговой результат составляет:

| | |
|--------------------|-----|
| Работа на занятии | 20% |
| Домашнее задание | 20% |
| Контрольные работы | 30% |
| Экзамен\зачет | 30% |

План-график изучения дисциплины:

Семестр 1

| № | содержание | часы |
|---------------|--|-------------|
| 1 | Международные отношения в СМИ: Международные организации, конфликты, текущая международная ситуация | 10 |
| 2 | Экономические отношения в СМИ: Экономическая безопасность, экономические партнеры Китая, экономическая борьба | 10 |
| 3 | Внутренние проблемы стран в СМИ: Социальные проблемы, страна в условиях пандемии. | 10 |
| 4 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32 |

Семестр 2

| № | содержание | часы |
|---------------|---|-------------|
| 1 | Туризм в Китае: Внутренний туризм, внешний туризм, пандемия и туризм | 10 |
| 2 | Туризм в России: Внутренний туризм, внешний туризм, пандемия и туризм | 10 |
| 3 | Мировые тренды в туризме: Новые продукты, гостиницы и новые виды размещения туристов | 10 |
| 4 | Экзамен | 2 |
| Итого: | | 32 |

Учебные материалы:

Основная литература

1. Петрова Н.Е., Рацибурская Л.В. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство "ФЛИНТА" , 2016 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72747>
2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс : Учебные пособия [Электронный ресурс] : Издательство ВКН , 2016 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99499#book>
3. ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА [Электронный ресурс] , 2013 - 23 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/371887>

Дополнительная литература

1. Беловинцева, Екатерина Гурьевна. Читаем газету, обсуждаем международную политику = Reading newspapers and discussing international politics : учебное пособие для студ. вузов / Е. Г. Беловинцева, О. П. Иванов - М. : Р. Валент , 2007 - 112 с.
2. Данилина, Анна Евгеньевна. Учись читать и обсуждать прессу на китайском языке = Learn to read and discuss politics : [учебное пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева ; Дипломат. акад. МИД РФ - М. : Научная книга , 2009 - 304 с.
3. Кубьяс, Любовь Николаевна. Китайский язык для международных = English for International Relations : учебник для студентов вузов : в 2 ч. . Ч. 1 / Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина ; Моск. гос.н-т междунар. отношений (ун-т) МИД России - М. : МГИМО-Университет , 2011 - 397 с.
4. Интернет издание газеты "Женьминь жибао" <http://www.people.com.cn/>
5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной

